

Extrait de deux fragments de l'*Apophisis Megalè* (Elenchos Livre VI)

Texte grec tapé par François Marmèche

Les paragraphes des deux fragments sont ici numérotés pour faciliter le repérage

17

¹ Ἔστιν οὖν κατὰ τὸν Σίμωνα τὸ μακάριον καὶ ἄφθαρτον ἐκεῖνο ἐν παντὶ κεκρυμμένον, δυνάμει, οὐκ ἐνεργείᾳ, ὅπερ ἐστὶν ὁ Ἐστῶς, στάς, στησόμενος· ἐστῶς ἄνω, ἐν τῇ ἀγεννήτῳ Δυνάμει, στάς κάτω, ἐν τῇ ῥοῇ τῶν ὑδάτων ἐν εἰκόνι γεννηθεῖς, στησόμενος ἄνω παρὰ τὴν μακαρίαν ἀπέραντον Δύναμιν, ἐὰν ἐξεικονισθῇ.

² Τρεῖς γὰρ, φησὶν, εἰσὶν ἐστῶτες, καὶ ἄνευ τοῦ τρεῖς εἶναι ἐστῶτας αἰῶνας, οὐ κοσμεῖται ὁ ἀγέννητος ὁ κατ' αὐτοὺς ἐπὶ τοῦ ὕδατος φερόμενος, ὁ καθ' ὁμοίωσιν ἀναπεπρασμένος τέλειος ἐπουράνιος κατὰ δὲ μίαν Ἐπίνοιαν ἐνδεέστερος τῆς ἀγεννήτου Δυνάμεως γενόμενος. Τουτέστιν ὁ λέγουσιν· « Ἐγὼ καὶ σύ, ἔν' πρὸ ἐμοῦ σύ· τὸ μετὰ σὲ ἐγώ. »

³ Αὕτη, φησὶν, ἐστὶ Δύναμις μία, διηρημένη ἄνω, κάτω, αὐτὴν γεννῶσα, αὐτὴν αὐξουσα, αὐτὴν ζητοῦσα, αὐτὴν εὐρίσκουσα, αὐτῆς μήτηρ οὖσα, αὐτῆς πατήρ, αὐτῆς ἀδελφή, αὐτῆς σύζυγος, αὐτῆς θυγάτηρ, αὐτῆς υἱός, μήτηρ πατήρ ἐν οὖσα, ρίζα τῶν ὅλων.

18

Γέγονεν οὖν ὁμολογουμένως κατὰ τοῦτον τὸν λόγον τοῖς ἀνοήτοις Σίμων θεός, ὥσπερ ὁ Λίβυς ἐκεῖνος ὁ καὶ Ἄψεθος, γεννητὸς μὲν καὶ παθητός, ὅτε ἂν ἦ ἐν δυνάμει, ἀπαθὴς δὲ ἐκ <παθητοῦ καὶ ἀγέννητος ἐκ> γεννητοῦ, ὅταν ἐξεικονισθῇ καὶ γενόμενος τέλειος ἐξέλθῃ τῶν δυνάμεων τῶν πρώτων δύο, τουτέστιν Οὐρανοῦ καὶ Γῆς. Λέγει γὰρ Σίμων δια[ρρή]δην περὶ τούτου ἐν τῇ Ἀποφάσει οὕτως :

¹ Ὑμῖν οὖν λέγω ἃ λέγω, καὶ γράφω ἃ γράφω, τὸ γράμμα τοῦτο· δύο εἰσὶ παραφυάδες τῶν ὅλων αἰώνων, μήτε ἀρχὴν μήτε πέρασ ἔχουσαι, ἀπὸ μιᾶς ρίζης, ἣτις ἐστὶ Δύναμις, Σιγή, ἀόρατος, ἀκατάληπτος·

² ὧν ἡ μία φαίνεται ἄνωθεν, ἣτις ἐστὶ μεγάλη Δύναμις, Νοῦς τῶν ὅλων, διέπων τὰ πάντα, ἄρσην· ἡ δὲ ἕτερα κάτωθεν, Ἐπίνοια μεγάλη, Θήλεια, γεννῶσα τὰ πάντα. Ἐνθεν ἀλλήλοις ἀντιστοιχοῦντες συζυγίαν ἔχουσι, καὶ τὸ μέσον διάστημα ἐμφαίνουσιν, ἀέρα ἀκατάληπτον, μήτε ἀρχὴν μήτε πέρασ ἔχοντα. Ἐν δὲ τούτῳ [Πατήρ <ὁ> βασιτάζων πάντα] καὶ τρέφων τὰ ἀρχὴν καὶ πέρασ ἔχοντα.

³ Οὗτος ἐστὶν ὁ Ἐστῶς, στάς, στησόμενος, ὦν ἀρσενόθηλυς Δύναμις κατὰ τὴν προὔπαρχουσαν Δύναμιν ἀπέραντον, ἣτις οὐτ' ἀρχὴν οὔτε πέρασ ἔχει, ἐν μονότητι οὖσα· ἀπὸ γὰρ ταύτης προελθοῦσα ἢ ἐν μονότητι Ἐπίνοια ἐγένετο δύο. Κάκεῖνος ἦν εἷς· ἔχων γὰρ ἐν ἑαυτῷ αὐτὴν, ἦν μόνος, οὐ μέντοι πρῶτος, καίπερ προὔπαρχων, φανεῖς δὲ αὐτῷ ἀπὸ ἑαυτοῦ, ἐγένετο δεύτερος. Ἄλλ' οὐδὲ Πατήρ ἐκλήθη, πρὶν αὐτὴ αὐτὸν ὀνομάσειε πατέρα.

⁴ Ὡς οὖν αὐτὸς ἑαυτὸν ἀπὸ ἑαυτοῦ προαγαγὼν ἐφανέρωσεν ἑαυτῷ τὴν ἰδίαν Ἐπίνοιαν, οὕτως καὶ ἡ φανεῖσα Ἐπίνοια οὐκ ἐποίησεν, ἀλλὰ ἰδοῦσα αὐτόν, ἐνέκρυσεν τὸν Πατέρα ἐν ἑαυτῇ, τουτέστι τὴν Δύναμιν. Καὶ ἐστὶν ἀρσενόθηλυς Δύναμις καὶ Ἐπίνοια, ὅθεν ἀλλήλοις ἀντιστοιχοῦσιν· οὐδὲν γὰρ διαφέρει Δύναμις Ἐπίνοιας, ἔν ὄντες.

⁵ Ἐκ μὲν τῶν ἄνω εὐρίσκεται Δύναμις, ἐκ δὲ τῶν κάτω Ἐπίνοια. Ἔστιν οὖν οὕτως καὶ τὸ φανὲν ἀπ' αὐτῶν· ἐν ὄν δύο εὐρίσκεται¹, ἀρσενόθηλυς ἔχων τὴν θήλειαν ἐν ἑαυτῷ. Οὕτως ἐστὶ Νοῦς ἐν Ἐπίνοια· ἀχώριστα ἀπ' ἀλλήλων, ἐν ὄντες, δύο εὐρίσκεται.

¹ autre texte : Ἔστιν οὖν οὕτως καὶ τὸ φανὲν ἀπ' αὐτῶν ἐν ὄν δύο εὐρίσκεσθαι : il est ainsi permis également que le fait de se montrer à partir d'elles, <bien qu'>étant un seul être, soit trouvé deux.

Travail de traduction de François Marmèche

17

1 Donc d'après Simon cet <être> bienheureux et incorruptible est définitivement (*sens du part pft*) caché à l'intérieur de toute <chose>, par sa Potentialité, non par sa force agissante (en puissance, non en acte *cf Aristote*), <être> qui précisément est celui qui se tient définitivement (*idem*) debout, qui s'est placé debout, qui se placera debout : celui qui se tient définitivement debout en haut, à l'intérieur de la Potentialité (puissance) inengendrée, qui s'est placé debout en bas, à l'intérieur de l'écoulement des eaux, étant né à l'intérieur d'une image, qui se placera debout en haut auprès de la bienheureuse Potentialité sans borne, s'il est exactement représenté conformément à l'image.

2 Car, dit-il, ceux qui se tiennent définitivement debout sont trois, et, sans le fait que les trois éons se tiennent définitivement debout, il ne se met pas en bel ordre, l'inengendré, celui qui selon eux est porté sur l'eau (s'avance en s'appuyant sur l'eau ?), celui qui est définitivement (*idem*) remodelé (restauré, reconstitué) en se conformant à (selon) la similitude, arrivé à l'accomplissement, céleste, mais était devenu conformément à (selon) l'unique Intelligence de projet (Epinouia) insuffisant par rapport à (en manque de) la Potentialité inengendrée. Voici ce qu'ils disent : « Moi et toi, être unique ; avant moi, toi ; après toi (*τό explétif devant préposition*), moi. »

3 Cette Potentialité, disent-ils, est unique, définitivement divisée en haut, en bas, s'engendrant elle-même, s'accroissant elle-même, se cherchant elle-même, se trouvant elle-même, étant mère d'elle-même, père d'elle-même, soeur d'elle-même, épouse (*σύζυγος*) d'elle-même, fille d'elle-même, fils d'elle-même, étant père-mère <formant> un être unique, racine d'absolument toutes les choses.

18

Ainsi donc, Simon , par un accord unanime, est pour les imbéciles un dieu, comme également cet illustre Apséthos le Libyen, conformément à ce discours-ci : il est d'une part engendré et soumis à la souffrance (sujet des vicissitudes), quand il est en Potentialité, mais non-soumis à la souffrance au sortir de l'état de soumis à la souffrance et inengendré au sortir de l'état d'engendré, quand il est exactement représenté conformément à l'image et quand, parvenu à l'accomplissement, il sort, deux, des Potentialités premières, c'est-à-dire du Ciel et de la Terre. Car Simon parle ainsi, explicitement, au sujet de cela dans *l'Apophysis* :

1 A vous donc je dis ce que je dis, et j'écris (je décris) ce que j'écris (je décris), ce document (*écrit ou figuré*) : deux sont les ramifications d'absolument tous les éons, <ramifications> qui n'ont ni commencement ni borne, à partir d'une unique racine, qui est Potentialité, Silence, invisible, insaisissable.

2 De ces ramifications, l'une, unique, se manifeste à partir d'en-haut (dès le commencement), elle qui est Grande Potentialité, elle qui est Intelligence directrice d'absolument toutes choses, dirigeant tout, masculine (mâle) ; l'autre, à partir du bas (ensuite), Grande Intelligence de projet, féminine (femelle), engendrant tout. A partir de là

(par suite, ensuite), se tenant sur des lignes parallèles l'une à l'autre, elles détiennent en elles-mêmes (elles comportent) une corrélation (συζυγίαν ἔχουσι : elles comportent un couple, elles ont une union comme deux branches qui viennent d'un même tronc, elles sont appariées), et montrent (comme dans un miroir ; rendent visible) l'intervalle intermédiaire (la distance qui est au milieu), l'air insaisissable qui n'a ni commencement ni terme. Dans celui-ci <est> le Père, celui qui soutient (qui tient dans ses bras) et nourrit tout ce qui a un commencement et un terme.

3 Celui-ci est Celui qui se tient définitivement (*part pft*) debout, qui s'est placé debout, qui se placera debout, étant Potentialité masculine-féminine (hermaphrodite, mâle et femelle à la fois) conformément à la Potentialité préexistante sans terme, qui n'a ni commencement ni terme, étant (parce qu'elle est) à l'intérieur de la solitude (à l'intérieur de l'unité ; dans l'unité) ; car, s'avancant à partir de celle-ci l'Intelligence de projet <qui est> à l'intérieur de la solitude (à l'intérieur de l'unité ; dans l'unité) est devenue deux. Et Lui, il était un ; car, la comportant à l'intérieur de lui-même, il était seul (un), et pourtant pas premier, bien que préexistant, mais s'étant montré (puisqu'il s'est montré, étant apparu) à lui-même à partir de lui-même, il est devenu deuxième. Cependant il n'a pas non plus été appelé Père, avant qu'elle lui eut donné le nom de Père.

4 Donc de même que Lui, s'étant poussé en avant lui-même à partir de lui-même, a clairement montré (fait clairement connaître) à lui-même sa propre Intelligence de projet, de même l'Intelligence de projet qui s'est montrée n'a pas eu d'action fabricatrice, au contraire ; l'ayant vu, elle a caché à l'intérieur d'elle-même le Père, c'est-à-dire la Potentialité. Et la Potentialité et l'Intelligence de projet sont masculin-féminin (hermaphrodite) , à partir de quoi elles se tiennent sur des lignes parallèles l'une à l'autre ; car la Potentialité ne diffère en rien de l'Intelligence de projet, puisqu'elles sont un être unique.

5 D'une part, en partant des choses d'en-haut on trouve Potentialité, d'autre part en partant des choses d'en bas, Intelligence de projet . Donc, le fait de se montrer à partir d'elles est également ainsi : un être étant unique (bien qu'il soit unique) est trouvé deux, être masculin-féminin ayant (parce que, masculin-féminin – hermaphrodite –, il a) le genre féminin à l'intérieur de lui-même. Ainsi Intelligence directrice est à l'intérieur d'Intelligence de projet : êtres inséparables l'un de l'autre, étant (bien qu'elles soient) un être unique, elles sont trouvées deux.